

Ma chère bonne Maman voilà bien des jours que je  
suis sous écorce, et je l'ai même fait il y a qqrs. jours  
et puis j'ai fait une grande tache sur ma lettre  
qui l'a empêchée de partir. Depuis qqrs. temps  
on ne permet de sortir, je fais une grande  
partie de la journée chez Papa, en général j'y viens  
après dîner et j'y reste jusqu'au soir, je lui lis les  
garettis, je travaille, le soir Hedwige y vient,  
la Duce Sapieha, Josephine et mes frères, i nite  
cras nam schodri, z rana crasem bracia bywoja  
u mnie, albo ja u Jadwisi, i tak dzień po dniu  
schodri nie widzié jab. Naprzęgam się także  
do niecierwie niédgo sto mnie zatowdruenia;  
Jusia mi posyła wszystkie swoje rysunki,  
z pozwoleniem ~~z~~ kopiowania ich, i teraz właśnie  
rysuję dziedzienie pałacu w Corregi gdzie Mama  
przeszłego roku mieszkała. Ja tam nie bydam  
przy Mamie — ale niecierwie niéto mi widzié  
i niéci widokie tych miejsc do których tak  
często wdychałam, i gdzie Mama tyle chwil przeżyła  
=przeżyła.

Ms. profitons de derniers moments, que Papa ne accorde  
 encore — et ne voudrions pas le retourner.  
 La pensée que vous êtes si lui, que peut-être vous vous  
 inquiéter, surtout ne recevant point de lettres écrites  
 par lui-même, est un tourment insupportable;  
 mais le voir partir de cette saison, faire un si long  
 voyage par ce temps; rencontrer de mauvais gîte,  
 une mauvaise nourriture quelques fois, des quarantaines  
 daines, et tous les désagréments qui se rattachent  
 à cela, est terrible aussi — Ms. n'ose pas même  
 lui parler de rester longtemps, il n'en supporte pas  
 l'idée; quand on lui en parle, il ne ferme la bouche  
 avec un mot dit de vous; mais dit avec une expression  
 de peine si vive, d'affection si tendre, que personne  
 et pas même le médecin n'a le courage de le  
 retenu. Mais de semaine en semaine ne tache  
 de le faire tarder — vous seul ma chère Maman  
 pourriez lui donner un peu de calme et le courage  
 de rester. Si vous ne vous inquiéter pas pour  
 lui, s'il vous sait tranquille, il pensera plus à  
 lui-même, maintenant il n'est occupé que de vous.  
 Les dernières lettres de vous, et d'Auguste ne ont  
 fait bien de la peine, ma chère chère Maman —

Vous souffrez davantage, et presque continuellement.  
 ma pauvre chère Maman, et vos nuits sont si  
 pénibles — comme cela fait mal à penser —  
 Cependant tout le monde s'accorde à vous écrire  
 que vous avez bon visage, que vous êtes toujours  
 aussi jolie, souvent gaie, toujours bonne douce  
 patiente admirable. Je ne sais point vous dire  
 combien je suis avide de détails sur tout ce qui  
 vous concerne, et tout ce que me fait éprouver  
 ce que qu'on nous donne — Notre Sainte Mère, c'est  
 comme cela que Ladis vous nomme; et qu'elle  
 douce consolation ~~elle~~ vous ne donne au  
 milieu de cette douleur si profonde que l'absence  
 et vos souffrances ne font éprouver — C'est un  
 sentiment impossible à exprimer, que ce mélange  
 de peine si affreuse, avec ce respect cette admiration,  
 cette affection si extrême qui depuis longtemps  
 semblerait la plus tendre qui ait jamais été, et qui  
 parait de les jours s'accroître — *Moja Mamo*  
*droga kiedy niegus Bog porwali bydl przy Mamie,*  
*wywoac tego serwicia i patosci i korystai i tych*  
*swistych posyktadow* —

Tout ce qu'on ne écrit d'Elisa, ne fait un instant  
 plaisir. Mes frères la trouvent charmante et te  
 les rapports, et ma tante aussi lui donne de les éloges  
 perpétuels.

Tadno, miła, dobra, wszystkimi się podoba,  
wszysty ja kochają, serdecznie i z wszystkimi  
względami chwala. Comme cela me réjouit par  
elle, et aussi par vous ma chère Maman.

J'ai aussi mes joies de Mère, et je sais que vous  
les partagez. J'ai pendant qu'un mois étoit un peu  
bien phisiquement et moralement. W wszystkim się  
opromieniona, souvent elle étoit presque mangée,  
d'une pareille extrême, et même pas gai. Cela  
me faisait de la peine; j' pensois bien que sa  
santé étoit pour quelque chose, mais cela ne me  
consoloit pas — maintenant elle est mieux  
s. t. les rapports; elle étudie bien, s'amuse  
gaiement, i taka dobra dziewczynka, i ja  
takie pokochają wszyscy — miłowa jessere  
bardzo, ale zdaje się zdrowo — J'ai aussi com-  
plémentaire, i nawet uśmiech się teraz lubi; radka  
kiedy bywa jako sta lekcy; i on takie pościny  
dobry ekopacert. Jądzia miłowa wier miłowa,  
chce koniecznie być koolowa, ale nie z tytułu  
tylko, i stuchaj nie bardzo lubi. P. Zwickowska  
daje jej lekcy, i zapisuje potem w niezmiernie, dobre  
lub złe, czasem wybornie, a kiedy najlepiej to wstąpiła  
To się jądzia miłowa podoba, i kiedy tak było to  
wszystkimi powiada; ja dicit w korowa; i to tak  
poupatywnie i nie można się nie miłować. Teraz  
de rasy waga tu porychodri: bracia, pytają się czy jądzia  
wstąpiła; kiedy nie, choi i dobre dosyć lekcy tak jej posyła  
i się pochwalii nie może, i kroye się przed nimi, i

i kiedy mi powiadają. Ja ich wrytlich bardzo  
 Kocham, ale jej bym prawie rada żeby się poje-  
 -chali, bo zawsze się pytają czy ja wstawa; a co dzie-  
 to nie może być, to przesie męczy — Jej cępa  
 trochę po polsku i po francusku, bajki różnie umi  
 na panice i tak. Śmiecie je mówić, i nie ma  
 pomysłu o Manie; może by ja Jadria zabawiła.  
 Elle ne parle pas français du tout, mais lit  
 étouffement. Et on lui explique chaque mot.  
 L'autre jour je l'avais prise d. une boutique,  
 et une Dame dit en entrant; quelle charmante  
 petite. Jadria vient me demander ce que c'  
 que charmante, je croyais qu'elle le sa-  
 vait, et je lui dis en riant, to 20  
 Charadna — et je n'y ai plus pensé. De  
 quelques jours j'ai remarqué qu'elle avait de  
 l'humeur contre mes frères, et je ne conce-  
 -vais pas pourquoi. Hier je lui ai demandé  
 elle m'a avoué que c'est parce qu'ils  
 disent toujours qu'elle est charmante.  
 A ja przesie górasna, zawsze oni nie mówią  
 Hedwige tres jolie. Jasia zawsze mówi że zawsze  
 ja Manie, i odda. Kiedy pod opiekę —  
 wesoła było swisto wapy, myśleliśmy o Manie  
 i Napa wciąż był nie tylko rajsty, i wciąż o niej

i Stasia zdrowi pilisiny, i serdecnie mi wro-  
-szuje, prosz, go odenunie najciszej usciscae.  
Na kilka dni Elizy swieto, i ja takie sciskam, z  
casy duszy ich Kocham, wieszuje i tego prosz,  
ichy ich wsrzyskiem i Tarkani i Jarani swem  
i dary - ja bzdrie dosy: posus na puste, koary

Leopold 15. 9. 62

**L. L. B. B. B.**

Sou Excellence

Madame de Sartey - Kamoyaka

M. Princeps - Mantoyaka

plouence

M. Stenne



moja Manis droga, sctuja race Manuy tydzie rary z najirulady  
mitomis, za kibia, za uria i drici - Prosz usciscae za uria  
Cicis i lasis, W —, Elizy i braci, kasdego serdecniej serjo  
umium powadzie - et vous machise chise si boune et  
je Monnan, je vous embray eueo  
Dieu